

BP NICHOL

# TROIS CONTES DE L'OUEST

*précédé de*

# TÊTE DE PLAGÉ

---

*poèmes*

Traduit de l'anglais (Canada)  
par Christophe Bernard



LE QUARTANIER

TÊTE DE PLAGE

Mer

UNE LETTRE DE JANVIER

*à Wayne et Julie Clifford*

\*

m'étant levé du bain  
de vieilles images reviennent  
la mer  
bougeant en moi

seuls les échos restent

ce qui bouge maintenant ce sont des fantômes  
(hôtes des vieilles formes)

comme les bateaux voguaient vers l'ouest où  
un continent s'effritait

ayant lutté si longtemps

ce que l'œil voit ne permet nul retour  
de ce voyage-là qui donne  
un autre tour à ton monde  
(un déplacement des forces)

\* \*

cette nuit la mer bouge en moi

rue noire

impossible d'y faire voile

et il me faut donc traverser seul

sans nom

et marcher au-delà de mes mensonges

mais les mots sont sur moi pendent lourdement

et la voix crie pour être entendue

en moi tout en moi

monde noir

\* \* \*

on peut dire que les mythes finissent  
reviennent au point de départ et  
le réel dénoue ses confusions

le monde reçoit son histoire

*son histoire à lui ne change jamais*

un voyage de terminé  
et l'oreille rassemble les mots tout près  
pour mesurer ce qu'on a gagné

TROIS CONTES DE L'OUEST

1967-1976

L'ultime et véritable histoire  
de Billy the Kid

voici l'ultime et véritable histoire de billy the kid. ce n'est pas l'histoire telle qu'il l'a racontée parce qu'il ne me l'a pas racontée. il l'a racontée à d'autres qui l'ont écrite, mais pas de la bonne façon. il n'y a pas d'autre ultime et véritable histoire que celle-ci. il me l'aurait racontée que j'en aurais écrit une différente. je ne pourrais pas écrire la véritable histoire s'il me l'avait racontée.

voici l'ultime et véritable histoire de l'endroit où billy est mort. une fois mort, il a laissé les autres écrire son histoire, la fausse. voici la véritable histoire de billy et de la ville où il est mort et pourquoi on l'appelait le kid et pourquoi il est mort. un jour toutes les autres histoires finiront par sembler fausses à côté de celle-ci.

## TABLE DES MATIÈRES

---

TÊTE DE PLAGE .....	7
Mer .....	9
Terre .....	21
TROIS CONTES DE L'OUEST .....	37
L'ultime et véritable histoire de Billy the Kid .....	41
La longue fin de semaine de Louis Riel .....	49
Deux héros .....	55